



Pannon Egyetem, Veszprém – Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet
Pannonische Universität Veszprém – Institut für Germanistik und Translationswissenschaft
University of Pannonia – Institute of German and Translation Studies

ÚTMUTATÓ A SZAKDOLGOZATOKHOZ

**PANNON EGYETEM VESZPRÉM
MODERN FILOLÓGIAI ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR**

**Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító
SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK
(ANGOL, ill. NÉMET)**

SZAKVEZETŐ:

Dr. habil. Ortutay Katalin egyetemi docens

ÉRVÉNYES: 2017 novemberétől

A szakdolgozat leadása:

A szakdolgozatot mindkét nyelv (angol, ill. német) esetében kettő nyomtatott példányban (egy kötött és egy fűzött példányban).

A szakdolgozat beadásának határideje:

Tavaszi félévben: **április 15.**

Őszi félévben: **október 31.**

A szakdolgozat célja, követelményei:

A szakdolgozat alkotó jellegű szakmai feladat, amelyet a hallgató tanulmányaira támaszkodva, témavezetője irányításával old meg, és amely igazolja azt, hogy a hallgató képes az elsajátított ismeretanyag alkalmazására, az eredmények szakszerű összefoglalására, a témakörbe tartozó feladatok kreatív megoldására, önálló szakmai munka végzésére. A szakdolgozat nyelve (bizonyos részekről, idézetektől eltekintve) magyar, terjedelme legalább 30 oldal (a mellékletek nélkül).

A szakdolgozat konkrét tartalma:

- **6-8 oldal terjedelmű** (kb. 15.000–20.000 n) idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra,
- **3-4 oldal terjedelmű** (kb. 7.500–10.000 n) magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre,
- **kb. 10 oldal terjedelmű** értekezés (elemzés) a fordításban felmerült problémákról,
- a két szöveg terminológiája alapján összeállított (két) terminológiai jegyzék – azonos témájú fordításoknál ez közös is lehet.

A fordításra kiválasztott két szövegnek **szakmai jellegűnek** kell lennie (szakmai közönséghez kell szólnia), és kb. **5 évnél** nem lehet régebbi, származhat szakkönyvből, szakfolyóiratból vagy internetes forrásból. A szövegek kiválasztását minden esetben a **témavezetővel** kell egyeztetni.

A szakdolgozat értékelése:

A szakdolgozat értékelése – az alábbi szempontok alapján – ötfokú skálán történik:

1.	A fordítások ekvivalenciája:	/15
2.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata:	/15
3.	Kommentár, elemzés:	/10
4.	Forráskutatás:	/10
5.	Terminológiai jegyzék:	/10
6.	A dolgozat helyesírása, központosítása	/10
7.	A dolgozat formája, szerkezete:	/5
	Összpontszám:	/75

Értékelés:

0-44 pont = 1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

1. A szakdolgozat részei és felépítése:

- (1) külső fedőlap
- (2) belső fedőlap
- (3) tartalomjegyzék
- (4) bevezetés
- (5) a fordítandó A és B nyelvű szöveg(ek) rövid jellemzése
- (6) a fordítások
- (7) a fordító kommentárjai A nyelven (azaz magyarul) a szövegek fordításával kapcsolatban
- (8) (B–A és A–B nyelvű) terminológiai jegyzék
- (9) összefoglalás, konklúzió
- (10) irodalomjegyzék, webográfia
- (11) mellékletek (a forrásnyelvi szövegek, ábrák, igazolások, nyilatkozat stb.)

Megjegyzés: Tartalmi, illetve egyéb kérdésekben a szak modelltantervében leírtak az irányadóak: <http://german.uni-pannon.hu/index.php/hu/hallgatoknak/tarsadalomtudomanyi-es-gazdasagi-szakfordito-szakiranyu-tovabbkepzesi-szak-hallgatoinak>

2. A szakdolgozat szerkesztése

- margók: alsó, felső, jobb, bal: 2,5 cm (normál);
- oldalszámzás: a fedőlap kivételével folyamatosan, arab számmal, jobb oldalon, lap alján;
- folyó szövegben: Times New Roman (TNR) betűtípus, 12-es betűméret, 1,5-es sorköz;
- fejezetcímek: TNR, 12, nyomtatott nagybetűvel, félkövéren, balra zárt;
- fő fejezetek megnevezése: lásd Tartalomjegyzék;
- fejezetek számozása: az egyes a(l)fejezeteket arab számokkal, decimális rendszerben (1., 1.1., 1.1.1, 1.1.2., 2., stb.) számozzuk, a fő fejezetek jelölése római számokkal is történhet (I., II., IV. stb.), a Tartalomjegyzék és a Nyilatkozat nem fő fejezet, számozás nélkül áll;
- a hivatkozások a folyó szövegen belül álljanak (minden hivatkozást a bibliográfiában kell feloldani):
 - nagyobb gondolatra, témára történő utalás: (Ellis 1994),
 - szöszerinti idézet: (Nida 1964: 411),
 - hivatkozás ugyanannak a szerzőnek ugyanazon évből származó különböző publikációira: (Ellis 1994a, Nida 1964b)
 - kivétel: az internetes hivatkozások forrását lábjegyzetben kell megadni (a letöltés dátumát is megjelölve),
- ábrák/táblázatok: a szövegbe illesztve, folyamatos számozással (1. ábra / 1. táblázat), a cím és a szám az ábra vagy táblázat alatt középre rendezve, TNR, 12-es betűméret (a táblázat tartalma is);
- lábjegyzetek: folyamatos számozással, TNR, 10-es betűméret, 1-es sorköz, sorkizárt, végjegyzeteket ne alkalmazzunk!
- a nyelvi példákat *dőlten* szedjük (pl. a szaknyelvi *homorú*), a kiemelés eszköze a **vastag** vagy ritkített szedés, aláhúzást sehol se alkalmazzunk!

5. Tartalomjegyzék-minta

1. Előszó/ Bevezetés (problémafelvetés, célkitűzés stb.)	
2. Elméleti kérdések (pl. a mezőgazdasági szaknyelv lexikai-stilisztikai jellemzői)	
3. Fordítás idegen nyelvről magyarra	
3.1. A B nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
3.2. A fordítás ($B > A$)	
3.3. A gyakori átváltási műveletek és a fordítási nehézségek bemutatása a B szöveg fordításával kapcsolatban	
3.4. Terminológiai jegyzék	
4. Fordítás magyarról idegen nyelvre	
4.1. Az A nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
4.2. A fordítás ($A > B$)	
4.3. A gyakori átváltási műveletek és a fordítási nehézségek bemutatása az A szöveg fordításával kapcsolatban	
4.4. Terminológiai jegyzék	
5. Összefoglalás/ Következtetések /Kitekintés	
6. Mellékletek	
6.1. A B nyelvű forrásszöveg (Eredeti angol szöveg)	
6.2. A C nyelvű forrásszöveg (Eredeti magyar szöveg)	
6.3. Párhuzamos szövegek jegyzéke	
7. Bibliográfia	
Nyilatkozat	

6. Bibliográfia szerkesztése

Források

Szakirodalom

– Egyszerzős önálló kötet

Balázs G. 2002. *Nyelvünkben a világ*. Budapest.

Gutt, E.-A. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

É. Kiss K. 2004. *Anyanyelvünk állapotáról*. Budapest. (K betűs!)

Snell-Hornby, M. 1994. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen - Basel: Francke.

– Többszerzős kötet (három szerző fölött: et al.)

Horváth I. – Szabari K. – Volford K. 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban*. Budapest: ELTE BTK Fordító-és Tolmácsképző Központ.

Laczkó K. – Mártonfi A. 2006. *Helyesírás*. Budapest: Osiris.

Snell-Hornby, M. et al. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

– Gyűjteményes kötet (szerk.)

Hajdu P. (szerk.) 2007. *Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig*.

Jeney É. – Józán I. (szerk.) 2008. *Nyelvi álarok. Tizenhárman a fordításról*.

– Folyóiratban megjelent cikk

Heltai P. 2004. *A fordítás és a nyelvi norma I-II. Magyar Nyelvőr*, 128. évfolyam 2004. október-december 4. szám 407-434.

– Internetforrások

<http://www.gsu.edu/~eslhp/grammar/difmatrix.htm#top> (2009.07.10)

7. Nyilatkozat (minta, a szakdolgozat utolsó lapjaként bekötve)

Alulírott kijelentem, hogy a diplomadolgozat saját munkám eredménye, azt más intézménynél felsőfokú képesítés megszerzésére nem nyújtottam be.

A dolgozat elkészítéséhez felhasznált valamennyi forrást az irodalomjegyzékben feltüntettem.

Veszprém, év.hó.....nap.

(aláírás)